

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	7
2	Lesen und Verstehen in der fremdsprachlichen Literaturdidaktik	11
2.1	Lerner und Leser	11
2.2	Text und Leser im Prozess des Verstehens	13
2.2.1	Orientierung an der Rezeptionsästhetik	20
2.2.2	Orientierung an kognitionspsychologischen Theorien	22
2.2.3	Zusammenfassung	27
2.3	Lesen und Verstehen fremdkultureller Literatur	30
2.3.1	Unterschiede zwischen muttersprachigem und fremdsprachigem Lesen	30
2.3.2	Wahrnehmen und Verstehen des Fremden/Fremdkulturellen	36
2.3.2.1	Hermeneutik der Distanz	39
2.3.2.2	Relation von fremd und eigen	43
2.3.2.3	Kultur als Kategorie der Differenz	47
2.3.2.4	Individuelle oder kulturelle Lesedifferenzen	50
2.3.2.5	Kulturanthropologische Invarianz und Vergleich der Invarianzen	52
2.3.3	Die Erkenntnisfunktion der Literatur	56
2.3.4	Resümee	58
2.4	Chinesische Leser und deutschsprachige Literatur	60
2.4.1	Politisch und didaktisch orientierte Rezeption	62
2.4.2	Deutschsprachige Literatur in der germanistischen Lehre	69
2.4.3	Resümee	78
3	Lesen und Verstehen fremdkultureller literarischer Texte als literarisches Handeln	83
3.1	Theorie der Empirischen Literaturwissenschaft	83
3.2	Literarisches Lesen als kognitiver und kommunikativer Prozess	89
3.2.1	Leser und Text: Literarisches Lesen	89
3.2.2	Kognitive und kommunikative Prozesse des Lesens und Verstehens	92
3.3	Konventionen beim literarischen Umgang mit Texten	99
3.3.1	Makrokonventionen im Umgang mit Literatur	100
3.3.2	Funktionserwartungen beim Umgang mit Literatur	106
3.3.3	Konventionen und kognitive Schemata	108
3.3.4	Kulturelle Unterschiede	116
3.4	Literarische Sozialisation	121
3.4.1	Inhalte der literarischen Sozialisation	124
3.4.2	Vermittlungsformen in der schulischen Literatursozialisation	128

3.5.	Lernen und Lehren: Die Rezeption konstruktivistischer Theorien in der Fremdsprachen-Didaktik	132
3.6	Resümee	142
4	Chinesische Voraussetzungen für das Verstehen deutschsprachiger Literatur	149
4.1	Die Vier Modernisierungen	150
4.2	Moderne und Tradition: Die Kultur-Debatte	152
4.3	Veränderungen im Erziehungssystem	160
4.3.1	Reformen im Bildungssystem	160
4.3.2	Kontrollierte Autonomie der Universität	162
4.3.3	Die Studierenden: Studieren zwischen kontrollierender Fürsorge und Individualisierung	168
4.3.4	Lehr- und Lernkonventionen	173
4.4	Veränderungen im Literatursystem	181
4.4.1	Literarische Produktion: Die Literatur der achtziger und neunziger Jahre	183
4.4.2	Vermittlung von Literatur: Das Buch- und Verlagswesen	187
4.4.3	Rezeption und Verarbeitung von Literatur	189
4.5	Zusammenfassung und Resümee	194
5	Vergleich literarischer Konventionen in Deutschland und China anhand von Curricula und Lehrmaterialien	199
5.1	Untersuchung deutscher Curricula und Leselehrwerke	202
5.1.1	Rahmenlehrpläne für Deutsch (Sekundarstufe 1)	202
5.1.1.1	Funktionserwartungen	202
5.1.1.2	Referenzmodalitäten	203
5.1.1.3	Kommunikation des Literatursystems	208
5.1.1.4	Entwicklungspsychologische Kriterien	209
5.1.1.5	Andere Medien	210
5.1.2	Kursstrukturpläne für die Gymnasiale Oberstufe (1984)	210
5.1.2.1	Funktionserwartungen	211
5.1.2.2	Referenzmodalitäten	212
5.1.2.3	Kommunikation des Literatursystems und anderer Medien	214
5.1.2.4	Entwicklungspsychologische Kriterien	215
5.1.3	Rahmenplan Gymnasiale Oberstufe (1998) - Vergleich mit den Kursstrukturplänen (1984)	215
5.1.3.1	Funktionserwartungen	216
5.1.3.2	Referenzmodalitäten	216
5.1.3.3	Kommunikation des Literatursystems und anderer Medien	220
5.1.3.4	Entwicklungspsychologische Kriterien	220
5.1.4	Lesebuch "Unterwegs" für die Sekundarstufe I	221
5.1.4.1	Funktionserwartungen	222

5.1.4.2	Referenzmodalitäten	223
5.1.4.3	Kommunikation des Literatursystems	227
5.1.4.4	Entwicklungspsychologische Kriterien	228
5.1.4.5	Andere Medien	228
5.1.5	Lehrbuch "deutsch:ideen", Text- und Arbeitsbuch für die Sekundarstufe II	229
5.1.5.1	Funktionserwartungen	230
5.1.5.2	Referenzmodalitäten	231
5.1.5.3	Kommunikation des Literatursystems und anderer Medien	232
5.1.6	Zusammenfassung: Literarische Konventionen in deutschen Lehrplänen und Lehrmaterialien	237
5.2	Untersuchung chinesischer Lehr- und Prüfungsmaterialien	240
5.2.1	Lehrbuch für Chinesisch für die Oberstufe an Mittelschulen	241
5.2.1.1	Funktionserwartungen	245
5.2.1.2	Exkurs: Gattungsbegriffe und Gattungskonventionen in der Tradition	248
5.2.1.3	Referenzmodalitäten	252
5.2.1.4	Kommunikation des Literatursystems	254
5.2.2	Beobachtungen bei der Hospitation	257
5.2.3	Universitäts-Aufnahmeprüfung	259
5.2.4	Curriculum für das Deutschstudium an chinesischen Hochschulen	261
5.2.5	Zusammenfassung: Literarische Konventionen in chinesischen Lehr- und Prüfungsmaterialien	263
5.3	Zusammenfassender Vergleich der literarischen Konventionen in Deutschland und China	266
6	Schluss: Ergebnisse und Konsequenzen für die fremdsprachliche Literaturdidaktik	273
6.1	Verstehen von Literatur	273
6.2	Verstehen fremdkultureller Literatur	276
6.3	Unterschiede der literarischen Konventionen	279
6.4	Überlegungen zur Praxis der Literaturvermittlung	282
6.4.1	Problem- und Interferenzfelder	282
6.4.2	Ziele, Prinzipien und Verfahren	284
6.4.3	Zwei Beispiele	288
6.5	Perspektiven	293
Literaturverzeichnis		296
Danksagung		328